
SINO-PLATONIC PAPERS

Number 52 November, 1994 \$7.00

Chinese Romanization Systems: IPA Transliteration

by
Warren A. Shibles

Order from
Department of Asian and Middle Eastern Studies
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104-6305 USA

SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast. Contributors who prepare acceptable camera-ready copy will be provided with 25 free copies of the printed work. All others will receive 5 copies.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web.

IPA TRANSLITERATION OF CHINESE ROMANIZATION SYSTEMS

ABSTRACT

The following attempt toward providing a standard IPA phonetic chart for Mandarin Chinese. The phonetic literature on Chinese is in a state of crisis. There are over fifty romanization systems for Chinese none of which is phonetic. Romanization-English dictionaries are, practically speaking, unavailable. One wishing to learn Chinese is left without being able to know how the words read are to be pronounced.

This paper is an attempt to remedy this problem by giving the IPA phonetics for each of the words in Mandarin. An IPA phonetic transcription is also provided for each of the major romanizations, which may also be translated into all of the others. All of the reasonably available IPA transcriptions have been given, including the actual (*Realphonetik*) of the author. This provides a comprehensive comparative phonetic analysis. This complete phonetic dictionary is also intended to serve as a guide for teaching, language acquisition, and research. It is to be revised and corrected for greater accuracy and expanded to include the range of acceptable pronunciations and dialects.

CHINESE ROMANIZATION SYSTEMS: IPA TRANSLITERATION

I. INTRODUCTION: THE ROMANIZATION HOAX

The first part of this presentation deals with the problem of romanization, the second part with intonation, the third gives a nearly complete chart rendering of each system of romanization into the International Phonetic Alphabet (IPA). In one sense this first part may be entitled, *The Great Chinese Romanization Hoax*. Chinese characters have been rendered phonetically into the orthography of Western languages and this is referred to as *romanization*. Presumably, this helps one to pronounce Chinese. The case is that none of them is correct, and they do not help much with pronunciation. Some romanizations were also intended to replace the Chinese character as the basis of the written language. In the first place, there are different romanizations. Legeza (1968, 1969) gives fifty different romanizations. Because of this we do not know which pronunciation is the correct one. A third volume of romanizations was announced, but it never appeared. Consider the Wade (W) (1867) romanization, ts'e. It is rendered by different romanizations as: ce, ts'ɿ, tshê, ts'ê, cche, ts'ö, c' ö; tã; tse, tsö, etc. The Wade or Wade-Giles system is based on Wade (1867) and modified by Giles in (1892, cf. 1912). The latter version is now used. The revised version is referred to as Wade or Wade-Giles. A simplified Wade system was created by Anderson (1970) which gives a different spelling for each tone.

In addition, there are countless popular folk or pseudo-phonetic renderings, such as exemplifying [ʃɿ] by American pronunciation (AP) *sure*. Fan (1988) gives (AP) *she* for [ç], and *jeep* for [tç]. Goldenthal (1978), has developed another romanization, according to which, for example, ch'i (W) becomes *chee*. Instead of using IPA symbols Kershul (1987) reduces an unphonetic Pinyin romanization to a self-styled unphonetic symbolism used nowhere else. Thus, the language learner is unable to know how to pronounce any Chinese word. The following chart illustrates how she could have given the IPA equivalent of the Pinyin. Only the IPA symbols admit of one sound for each letter. Thus, Pinyin and Kershul's symbols could be pronounced in a great number of ways, in effect giving no reliable phonetic information.

| <u>Pinyin</u> | <u>Kershul</u> | <u>IPA-S</u> |
|---------------|----------------|--------------|
| cha | chah | tʃɑ, tʃɑ |
| chi | chr | tʃɿ |
| he | huh | hɿ |
| hou | hoh | xou |
| qing | cheeng | tɕiŋ |
| xin | sseen | çin |
| ye | yeh | jɛ |
| yu | yew | jy |
| yun | yoon | jyn |

| | | |
|-------|------|------|
| zhong | jung | ḍʒʊŋ |
| zi | zuh | ḍʒw |

Romanizations, like other orthographies, do not represent places of articulation or individual sounds. For example, s and o may represent wide ranges of sounds. Confusion also arises because one romanization must be translated into another for intelligibility. Yee (1975) produced a text to teach and drill students in the transliteration of one system of romanizations into another. It compares Yale, Pinyin and Wade-Giles. With Fenn's (1955) *The Five Thousand Dictionary*, Wade romanizations lead directly to meanings and Chinese characters. Hillier's (1945) dictionary gives the Wade-Giles rendering and the Chinese character. To use the *Pinyin Chinese-English Dictionary* (1979) would require Pinyin romanization to be translated into the Wade system. A Pinyin-English or Pinyin-Chinese dictionary is hardly, if ever, to be found. In addition to the romanizations in Legeza, there is provided by Anderson (1970) a concordance to five systems of transcription, and drill books, developed to learn to translate one system to another, for example, Wade > Pinyin > Yale > GR.

GR is the Gwoyeu Romatzyh System, the National Language Romanization adopted in 1928 by the Chinese government as a standard of pronunciation for both Chinese and non-Chinese. It is now replaced by Pinyin (cf. Pinyin 1979). Chao (1957) uses GR which is made even more complex than other romanizations because different letters are given to be learned for each tone or ending. For example, Wade *ai* is given in GR in the four tones as: Tone 1. ai, 2. air, 3. ae, 4. ay. Thus, a different spelling must be memorized for each tone. Anderson (1970) gives a *Simplified Wade* which, for example, gives for the above *ai*: 1. ai, 2. aiv, 3. aix, 4. aiz. About this system, Newnham (1971:54) wrote, *Chinese find GR quite baffling....One British firm in Hong Kong planned to send its private cables in GR as a safeguard against industrial espionage, on grounds that no Chinese would be able to intercept and read them.*

The most prevalent romanizations in dictionaries and texts are Wade, Pinyin and Yale. Only Bruce, Edwards and Chun (1930) (IPA-B) give a full course using the (IPA) which is regarded as the main phonetic system of all of the romanizations. Brief tables are also provided showing the IPA transliteration of the Wade system. One reason for this may be because the famous phoneticist, Daniel Jones, was a member of the phonetics adoption committee (cf. Jones & Woo 1912). Legeza (1968:14) includes the IPA phonetics equivalents of romanizations, but states that it is only included *to enable non-specialists to establish the phonetic value of syllables*. He thereby undermines the only truly phonetic system of the fifty he presents.

In regard to place names, the *Supplement to the People's Republic of China. Pinyin to Wade-Giles, Wade-Giles to Pinyin* (1988) gives Pinyin and Wade, and the *Zhongguo Diminglu* (1983) gives 32,000 place names in Pinyin. For example: From Pinyin to Wade-Giles are: Xinchí > Hsin-ch'ih, Xindian > Hsin-tien, Qiangji > Ch'iang-chi.

The Chinese character itself has a phonetic component which is of use only if one already knows the sound in question. It is neither reliable, nor a standard international phonetic system, and does not represent points of articulation. In addition, there are countless dialects using different pronunciations. Newnham (1971:39) states that written Chinese does not give the tone and *the phonetic can at best only hint at the basic sound itself*. Also, ninety different characters may have the same pronunciation. A special national Chinese character phonetic alphabet system, Chu-yin tzŭ-mu, has been developed. These are placed usually on the top right of the regular Chinese character to indicate pronunciation (Choy 1990, Legeza 1968, Yutang 1972).

In summary, over fifty different romanizations have been developed none of which is genuinely phonetic. Bourgerie (1992:234-235) in a review of a work on Cantonese particles states, *My main complaints with L's book are...he uses the Yale romanization for Cantonese....IPA would probably be more appropriate....The transcriptions are given without explanation*. Dictionaries and texts use different romanizations resulting in mutual unintelligibility or requiring special concordances and transliterations. The consequence is that from the phonetic perspective, Chinese romanization is one of the greatest hoaxes in the field of phonetics. With no other language have linguists produced so many systems which are so devoid of phonetic value. It is clear that the International Phonetic Alphabet is needed if Chinese is to be properly represented phonetically. However, because romanization is still used I have provided a key chart by means of which one may transcribe from one romanization to another and, most importantly to the IPA system itself. It will be seen that there are some different versions of IPA given, indicating that more careful transcription is needed even with the best phonetic system available.

The major romanizations are given here for transliteration. German romanization, though not a major one, is provided for contrast. French and Russian may be found in Legeza (1968-9). For simplification, the different spellings for the four tones in GR are not included. Before presenting the analysis a brief clarification of intonation is given.

II. INTONATION

Intonation is notoriously 'difficult' to transcribe, i.e., it is hard to reach agreement even among experienced transcribers. (Thorson:106)

Mandarin is generally considered to have four tones intoned roughly as the following symbols suggest: Tone 1. — even, 2. ↗ rising, 3. ↘ falling-rising, 4. ↘ falling. These tones are phonemic. The same basic sound, *li*, means something different in each tone. In addition, the neutral tone, which is not identified by a tone symbol, is chameleon-like taking on different or no tones. These symbols are used with transcription to indicate tones except for the romanizations of GR and Simplified Wade (Anderson 1970) which give different spellings for each tone, e.g., (GR) Tone 1. fa, 2. far, 3. faa, 4. fah. IPA-S (Author's IPA transcription) uses the following

intonation: [¹⁻⁵] = low-high. [ˆ] =232, [˘] =323. Bold 1-12 = low to high tones (not used here). According to this system, the above four tones would be rendered as: Tone 1. [³], tone 2 [²³], tone 3 [³²³], tone 4 [³²]. The numbers represent the direction of intonation. However, they give additional information regarding pitch. Tone 1. may be any number [¹⁻⁵] to indicate its relative height. The usual tone system does not indicate pitch. In addition, stress (fortis-lenis, volume), duration and sound quality may be shown by traditional diacritics or description, such as voiced-unvoiced, length symbols, or stress marks. Hockett (1947:256), who gives six tones for Peiping, defines tones as *contrasting contours of pitch, volume, glottalization, and length*. In Annamese, the tone may also have the qualities, *breathy* [˘˘], or *creaky* [˘˘], e.g., [q²³] (PIPA 1984:41). Sometimes the superscripts refer to pitch and/or stress. Standard size numbers often in brackets are used to indicate dictionary given tones (bold superscripts could also be used for this purpose). Example: (Wade romanization, see other symbols and abbreviations below) fan = (IPA-L) [fan], (IPA-S) [fæ⁴³] (4). Here (4) is the standard dictionary given tone.

There is tone sandhi and tones are taken on by neutral tones, so that the dictionary tone is not an adequate guide to the way in which syllables are intoned. In addition, there are individual variations and ranges of acceptable pronunciation. The superscript system is used to show the actual pronunciation, thus, in the case of *fan* above, the official tone is (4), but the intonation is [³]. Tone 2 and tone 1 are often level in Mandarin. Actual pronunciation (*Realphonetik*) does not follow the neat patterns of the official four tones. Adherence to them results in exaggeration or the wrong pitch, tone direction, or stress. Goldenthal (1978:87) similarly observed that *the Chinese have a tendency to 'underemphasize' most tones, and give strong emphasis to key...words*. The loss of tone Hockett (1947:257) describes in terms of the oxymoron, *quiet stress*. The official tone of *Chu* is [ʃu^{2,4}], but may instead be pronounced [ʃu³]. Also, the common assertion that all unstressed syllables are toneless, cannot be followed. It would be incorrect to give ↗ or ↘, usually.

Another reason for using superscripts is that they can be used for every other language as well. In some respects, each language may be considered as a tone language. For example, Ladefoged (1971) showed that English has five tones for the word, *yes*. In summary, it is not clear what tone is to include: pitch, stress, sound change, quality, etc. The literature defines it in diverse ways. The official dictionary definitions and all-statements about tones often differ from transcriptions of the actual spoken language. This is one reason for the emphasis placed here on the case method of presenting an extensive list of the transcribed sounds of the individual words.

IV. CHINESE ROMANIZATION SYSTEMS: IPA transliteration

Symbols of IPA phonetic sources are:

(B) Bruce, Edwards & Chun 1930

(C) Cheng 1973

(CA) Canepari 1983

(D) Bollard 1993

(DU) Duden 1990:99-102. DU = Ital. in

"Other" column.

(GR) Gwoyeu Romatzyh (Simon 1964)

(HS) Huang & Stimson 1976

(HU) Huang 1969

(L) Legeza 1968

(LT) Li & Thompson 1981

(R) Rüdénberg 1963

(S) Shibles (author)

(W) Wade-Giles romanization

| Wade | IPA-B | IPA-L | IPA-S | Pinyin | Yale | GR | Ger. (R) | Other DU= Italic |
|---------|-------|-------|----------------|--------|-------|--------|----------|-------------------------------------|
| a | ɑ | a | a | a | a | a | a | ɑ (HU), a |
| ai | ai | ai | ai | ai | ai | ai | ai | <i>ai</i> |
| an | an | an | a ⁿ | an | an | an | an | <i>an</i> |
| ang | aŋ | aŋ | aŋ | ang | ang | ang | ang | <i>aŋ</i> |
| ao | ɑo | ao | ao | ao | au | au | au | ɑu (HU), <i>au</i> |
| cha | ɕʑɑ | ʑɑ | ɕʑɑ | zha | ja | ja | dscha | ʂɑ: (CA), <i>dʑɑ</i> |
| ch'a | tʃhɑ | tʂ'a | t/tʃɑ | cha | cha | cha | tscha | [ʂɑ(HS), <i>tʃɑ</i> |
| chai | ɕʑai | ʑai | ɕʑai | zhai | jai | jai | dschai | <i>ɕʑi</i> (HS), <i>dʑai</i> |
| ch'ai | tʃhai | tʂ'ai | t/tʃai | chai | chai | chai | tschai | t ^{-h} /tʃai, <i>tʃai</i> |
| chan | ɕʑan | ʑan | ɕʑaŋ | zhan | jan | jan | dschan | <i>dʑaŋ</i> (HU) |
| ch'an | tʃan | tʂ'an | tʃan | chan | chan | chan | tschan | <i>tʃan</i> |
| chang | ɕʑaŋ | ʑaŋ | ɕʑaŋ | zhang | jang | jang | dschang | <i>dʑaŋ</i> (D), <i>dʑaŋ</i> |
| ch'ang | tʃaŋ | tʂ'aŋ | tʃaŋ | chang | chang | chang | tschang | <i>tʂaŋ</i> (HU) |
| chao | ɕʑɑo | ʑɑo | ɕʑɑu | zhao | jau | jau | dschau | <i>dʑɑu</i> , <i>dʑɑu</i> |
| ch'ao | tʃɑo | | tʃ/ɕɑu | chao | chau | chau | tschau | <i>tʂ ≈ tɕ, ʃ</i> |
| chê | ɕʑɤ | ʑɤ | ɕʑɤ/ɤ | zhe | je | je | dschö | <i>dʑ^oɑ</i> , <i>dʑɑ</i> |
| ch'ê | tʃhɤ | tʂ'ɤ | tʃɤ | che | che | che | tschö | <i>tʃɤ</i> , <i>dʑə</i> (D) |
| chên | ɕʑən | ʑən | ɕʑɛn | zhen | jen | jen | dschën | <i>dʑən</i> , <i>dʑən</i> |
| ch'ên | tʃhən | tʂ'ən | t/tʃɛn | chen | chen | chen | tschën | <i>tʃən</i> , <i>tʃən</i> |
| chêng | ɕʑaŋ | ʑaŋ | ɕʑaŋ | zheng | jeng | jeng | dschêng | <i>dʑəŋ</i> (D) |
| ch'êng | tʃhaŋ | tʂ'aŋ | tʃaŋ | cheng | cheng | cheng | tschêng | <i>tʃəŋ</i> |
| chi | ʃi | ɕʑi | ɕʑi | ji | ji | ji | dji | <i>dʑi</i> (D), <i>dʑi</i> |
| ch'i | chi | tɕ'i | tɕi | qi | chi | chi | tji | <i>tɕ'i</i> (C), <i>tɕi</i> |
| chia | ʃia | ɕʑia | ɕʑi.a | jia | jya | jia | djia | <i>ʃɑ</i> (S), <i>dʑia</i> |
| ch'ia | chia | tɕ'ia | tɕi.a | qia | chya | chia | tjia | <i>tɕia</i> |
| chiang | ʃiaŋ | ɕʑiaŋ | ɕʑiaŋ | jiang | jyang | jiang | djiang | <i>dʑi:ɑŋ</i> , <i>dʑiaŋ</i> |
| ch'iang | chiaŋ | tɕiaŋ | tɕaŋ | qiang | chyng | chiang | tjiang | <i>tɕiaŋ</i> |

| | | | | | | | | |
|---------------------|---------|---------|----------|--------|--------|--------|----------|-----------------|
| chiao | ʃiao | dzi.ũ | ʃi'ɔo/u | jiao | jyau | jiau | djiau | dziau (HU) |
| ch'iao | chiao | tɕ'iao | tɕi.aũ | qiao | chyau | chiao | tjiau | tɕiau |
| chieh | ʃie | dzie | dzi.ě | jie | jye | jie | djiä | dzie |
| ch'ieh | chie | tɕ'ie | tɕi.ɛ | qie | chye | chie | tjiä | tɕie |
| chien | ʃien | dzien | dzi.eñ | jian | jyan | jian | djiän | dzien |
| ch'ien | chien | tɕ'ien | tɕi.en | qian | chyan | chian | tjiän | tɕh̥ɛ̃n (CA) |
| chih | dʒɪ | z(ɪ) | dʒɪ | zhi | jr | jy | dschi | dʒi (HU), dʒi |
| ch'ih | tʃɪ | tɕ'(ɪ) | tʃɪ'/ɣ' | chi | chr | chy | tschi | ɪ ≈ ɣ, tɕi, tʃi |
| chin | ʃɪn | dʒɪn | dʒɪn | jɪn | jɪn | jɪn | dʒɪn | dʒɪn |
| ch'in | chɪn | tɕ'in | tɕɪn | qin | chin | chin | tjɪn | tɕɪn |
| ching | ʃɪŋ | dʒɪŋ | dʒɪŋ | jɪŋ | jɪŋ | jɪŋ | dʒɪŋ | ɕɪŋ (CA), dʒɪn |
| ch'ing | chɪŋ | tɕ'ɪŋ | tɕɪŋ | qing | ching | ching | tjɪŋ | tɕɪŋ |
| chio | ʃio | | | | | jio | djiau | |
| ch'io | chio | | | | | chio | tjiau | |
| chiu | ʃiu | dziu | dzi.u | jiu | jyou | jiou | djiu | dziou (HU) |
| ch'iu | chiu | tɕ'iu | tɕi.u/o | qiu | chyou | chiou | tjiu | tɕiou |
| chiung | ʃiuŋ | dziuŋ | dzi.uŋ | jiong | jyung | jiong | djiung | dzyuŋ (HU) |
| ch'iuŋ | chiuŋ | tɕ'iuŋ | tɕuŋ | qiong | chyung | chiong | tjiung | tɕiuŋ |
| cho | dʒɔ | zuɔ | dʒu.ɔ̃ | zhuo | jwo | juo | dscho | dʒuɔ |
| ch'o | tʃɔ | tɕ'uɔ | tʃu.ɔ | chuo | chwo | chuo | tscho | tʃuɔ |
| chou | dʒou | zuɔ | dʒɔ: | zhou | jou | jou | dschou | dʒɔ (D), dʒou |
| ch'ou | tʃhou | tɕ'ɔu | tʃɔ: | chou | chou | chou | tschou | tʃou |
| chu | dʒu | zu | dʒu: | zhu | ju | ju | dschu | ʒu (CA), dʒu |
| ch'u | tʃhu | tɕ'u | tʃu: | chu | chu | chu | tschu | tʃu |
| chua | dʒua | zua | dʒu.a | zhua | jwa | jua | dschua | tʃua |
| ch'ua | tʃua | tɕ'ua | tʃu.a | chua | chwa | chua | tschua | dʒua |
| chuai | dʒuai | zuai | dʒu.ai | zhuai | jwai | juai | dschuai | dʒuai |
| ch'uai | tʃuai | tɕ'uai | tʃu.ai | chuai | chwai | chuai | tschuai | tʃuai |
| chuan | dʒuan | zuan | dʒu.an | zhuan | jwan | juan | dschuan | dʒuan |
| ch'uan | tʃhuan | tɕ'uan | tʃu.an | chuan | chwan | chuan | tschuan | tʃuan |
| chuang | dʒuɑŋ | zuɑŋ | dʒu.ɔ/ɑŋ | zhuang | jwang | juang | dschuang | ʒu:ɑŋ (D) |
| ch'uan _g | tʃhuanŋ | tɕ'uanŋ | tʃu.ɑŋ | chuang | chwang | chuang | tschuang | tʃuanŋ |
| chui | dʒui | zui | dʒu.i: | zhui | jwei | juei | dschui | dʒuei |
| ch'ui | tʃhui | tɕ'ui | tʃu.i: | chui | chwei | chuei | tschui | tʃuei |
| chun | dʒun | zun | dʒu:ɪn | zhun | jwun | juen | dschun | dʒuən |
| ch'un | tʃun | tɕ'un | tɕwɥ̃n | chun | chwun | chuen | tschun | tɕuen (HU) |
| chung | dʒuŋ | zuŋ | dʒuŋ | zhong | jung | jong | dschung | dʒuŋ (D) |
| ch'ung | tʃuŋ | tɕ'uŋ | tʃuŋ | chong | chung | chong | tschung | tʃuŋ |
| chuo | dʒuɔ | | | | | juo | dscho | dʒuɔ |

| | | | | | | | | |
|---------|-------|--------|-----------------------|-------|--------|--------|--------|-----------------------|
| ch'uo | tʃuɔ | | | | | chuo | tscho | tʃuɔ |
| chü | ʃy | dzy | dzy | ju | jyu | jiu | djü | y = yi, dzy |
| ch'ü | chy | tɕ'y | tɕy/y | qu | chyu | chiu | tjü | tɕhy (CA) tɕy |
| chüan | ʃyan | dzyan | dzu.ɛ/an | juan | jywan | jiuan | djüan | dzyen (HU) |
| ch'üan | chyan | tɕ'yan | tɕyɛ/an | quan | chywan | chiuan | tjüan | tɕyɛn |
| chüeh | ʃyə | dzyɛ | dzy.ɛ | jue | jywe | jiue | djiau | dzyɛ |
| ch'üeh | chyə | tɕ'yɛ | tɕ ^u ɛ | que | chywe | chiue | tjüä | tɕyɛ |
| chün | ʃyn | dzyn | dzyn | jun | jyun | jiun | djün | dzyn |
| ch'ün | chyn | tɕ'yn | tɕyn | qun | chyun | chiun | tjün | tɕyn |
| ê | | ɣ | ɣa | e | e | e | o | ʌ |
| ên | | ən | ɛn | en | en | en | ën | ən (HU), oən |
| eng | | | ʌŋ | eng | eng | eng | hëng | |
| êrh | ʌɪ | ʌɪ | äɪɣ, ?äɪ | er | er | el | örl | ɪ (C), ə (LT), ʌɪ |
| fa | fɑ | fa | fa/ä | fa | fa | fa | fa | fa |
| fan | fan | fan | fæn | fan | fan | fan | fan | fɑ ⁿ , fan |
| fang | fɑŋ | faŋ | faŋ/ŋ | fang | fang | fang | fang | fan (HU), faŋ |
| fei | fei | fei | fei | fei | fei | fei | fe | fei (CA), feɪ |
| fên | fən | fən | fǎ ⁿ | fen | fen | fen | fën | fən |
| fêng | fʌŋ | fʌŋ | fʌŋ ^ŋ | feng | feng | feng | fëng | fəŋ (D), faŋ |
| fo | fɔ | fɔ | fuɔ, fwo | fo | fwo | fo | fo | fo |
| fou | fou | fou | fo | fou | fou | fou | fou | fou |
| fü | fu | fu | fu, fu ^u | fu | fu | fu | fu | fu: (D), fu |
| ha | xɑ | xa | ha | ha | ha | ha | ha | χ (HS), xa |
| hai | xai | xai | x/hai | hai | hai | hai | hai | h = x/h, xai |
| han | xan | xan | ha/a ⁿ | han | han | han | han | h = xh, xan |
| hang | xɑŋ | xɑŋ | hɑŋ | hang | hang | hang | hang | xɑŋ |
| hao | xɑo | xao | hao | hao | hau | hau | hau | xɑu |
| hêi | xeɪ | xeɪ | hei | hei | hei | hei | he | |
| hên | xən | xən | hʌ/ɛ/ɣn/ŋ | hen | hen | hen | hën | hən |
| hêng | xʌŋ | xʌŋ | hʌŋ | heng | heng | heng | hëng | xəŋ |
| ho = he | xʌ | xʌ | hɣ | he | he | he | he | Fennhe=ho, xʌ |
| hou | xɔu | xɔu | xo ^ʌ | hou | hou | hou | hou | xɔu |
| hsi | çi | çi | çi | xi | syi | shi | hsi | ʃi (D), çi |
| hsia | çia | çia | çia, çja | xia | syia | shia | hsia | str.ç, ʃia (D) |
| hsiang | çiaŋ | çiaŋ | çja/ɛŋ ^ŋ | xiang | syang | shiang | hsiang | ʃi'ɑŋ, çjaŋ |
| hsiao | çiao | çiao | çiau/o | xiao | syau | shiau | hsiau | çjäu, çjau |
| hsieh | çiɛ | çiɛ | çi/ɛ, sɣ ^ɪ | xie | syie | shie | hsiä | çiɛ |
| hsien | çiɛn | çiɛn | çi.ɛ ⁿ | xian | syian | shian | hsiän | ʃi:ɑn, çien |
| hsin | çin | çin | çi/ɪ/ɨn | xin | syin | shin | hsin | ʃin, çin |

| | | | | | | | | |
|---------|------|------|-------------------------------|-------|-------|--------|--------|-----------------------------|
| hsing | ciŋ | ciŋ | ci/ɿ/ɿŋ | xing | syng | shing | hsing | ciŋ (CA), ciŋ |
| hsiu | ciu | ciu | ciu: | xiu | syou | shiou | hsiu | ciou |
| hsiung | ciuŋ | cyŋ | ciŋ | xiong | syung | shiong | hsiung | cüŋ/ǎ (C) |
| hsü | cy | cy | cy: | xu | syu | shiu | hsü | cü (C) cy (HU) |
| hsüan | cyan | cyan | cue/an | xuan | sywan | shiuan | hsüan | cÿen |
| hsüeh | cyə | cyɛ | cue: | xue | sywe | shiué | hsiaü | cÿe |
| hsün | cyn | cyn | cyn | xun | sywun | shiun | hsün | cym (CA), cym |
| hu | xu | xu | hu | hu | hu | hu | hu | xu |
| hua | xua | xua | hwǎ | hua | hwa | hua | hua | xua (C), xua |
| huai | xuai | xuai | hwai | huai | hwai | huai | huai | xuai |
| huan | xuan | xuan | hwan | huan | hwan | huan | huan | xuan |
| huang | xuaŋ | xuaŋ | hwaŋ | huang | hwang | huang | huang | xua (C), xuaŋ |
| hui | xuei | xui | x/h/kwe | hui | hwei | huei | hui | xuei |
| hun | xun | xun | hwun | hun | hwun | huen | hun | xuən |
| hung | xuŋ | xuŋ | huŋ | hong | hung | hong | hung | xuŋ |
| huo | xuo | xuo | hwɔ | huo | hwo | huo | huo | huo (HU), xuo |
| i, (yi) | i | ji | ji:, i(:) | yi | yi | i | i | i (LT), ji |
| jan | jan | jan | ɿæn, ɿaŋ | ran | ran | ran | jan | zæn (CA), ran |
| jang | jaŋ | jaŋ | jaǒ, ɿlaŋ | rang | rang | rang | jang | raŋ |
| jao | iao | iao | ɿlao | rao | rau | rau | jau | rau |
| jên | jen | jen | ɿle ⁿ /in | ren | ren | ren | jên | ze ₊ n (CA), ren |
| jêng | jaŋ | jaŋ | ɿlaŋ | reng | reng | reng | jêng | raŋ |
| jih | i | (i) | ɿ, ɿy | ri | r | ry | ji | ri |
| jê | ɿ | ɿy | ɿy | re | re | re | je | ra |
| jo | | ɿuo | ɿlúa/ɔ | ruo | rwo | rou | jo | Fenn: jo, je, ruo |
| jou | ɿou | ɿou | ɿo/ɿo | rou | rou | rou | jou | ɿlo:, rou |
| ju | ɿu | ɿu | ɿu, ɿlu | ru | ru | ru | ju | ɿu, ru |
| (jua) | ɿua | ɿua | ɿua | rua | rwa | rua | jua | ɿua |
| juan | ɿuan | ɿuan | ɿuan | ruan | rwan | ruan | juan | ɿuan |
| jui | ɿui | ɿui | ɿui | ruí | rwei | ruei | jui | ɿuei |
| jun | ɿun | ɿun | ɿun | run | rwun | ruen | jun | ɿuən |
| jung | ɿuŋ | ɿuŋ | ɿuŋ/ǔ | rong | rung | rong | jung | ɿoŋ |
| ka | qa | qa | qa | ga | ga | ga | ga | qa |
| k'a | kha | k'a | k ^h a | ka | ka | ka | ka | ka |
| kai | qai | qai | gai | gai | gai | gai | gai | qai |
| k'ai | khai | k'ai | k ^h ai | kai | kai | kai | kai | kai |
| kan | qan | qan | gan | gan | gan | gan | gan | gan |
| k'an | khan | k'an | k ^h a ⁿ | kan | kan | kan | kan | kan |
| kang | qan | qan | gan | gang | gang | gang | gang | gan |

| | | | | | | | | |
|--------|--------|-------|------------------|-------|-------|-------|-------|----------------------------|
| k'ang | khɑŋ | k'ɑŋ | kʰɑŋ | kang | kang | kang | kang | kaŋ |
| kao | ǰao | ǰao | ǰao ^u | gao | gao | gau | gau | gau |
| k'ao | khao | k'ao | kʰao | kao | kau | kau | kau | kau |
| kei | ǰei | ǰei | ge: | gei | gei | gei | ge | Not in Fern. <i>gei</i> |
| k'ei | kei | k'ei | kei | kei | kei | kei | ke | <i>kei</i> |
| kên | ǰən | ǰən | gen | gen | gen | gen | gən | kən (LT), <i>gən</i> |
| k'ên | kən | k'ən | ken | ken | ken | ken | kən | <i>kən</i> |
| kêng | ǰɑŋ | ǰɑŋ | gɑŋ | geng | geng | geng | gəng | kəŋ (LT), <i>gəŋ</i> |
| k'êng | khɑŋ | k'ɑŋ | kɑŋ | keng | keng | keng | kəng | <i>kəŋ</i> |
| kê | ǰɑ, ǰə | ǰɑ | ǰɑ, ǰɑ | ge | ge | ge | ge | kɑ/ɣ(CA), <i>ǰɑ</i> |
| k'ê | khɑ | k'ɑ | ǰɑ/ɣ | ke | ke | ke | ke | kɣ (HU), <i>kɑ</i> |
| kou | ǰou | ǰou | go ^u | gou | gou | gou | gou | <i>gou</i> |
| k'ou | khou | k'ou | ko: | kou | kou | kou | kou | <i>kou</i> |
| ku | ǰu | ǰu | gu | gu | gu | gu | gu | <i>gu</i> |
| k'u | khu | k'u | ku | ku | ku | ku | ku | <i>ku</i> |
| kua | ǰua | ǰua | ǰwa | gua | gwa | gua | gua | <i>gua</i> |
| k'ua | khua | k'ua | kwa | kua | kwa | kua | kua | <i>kua</i> |
| kuai | ǰuai | ǰuai | ɰwai | guai | gwai | guai | guai | <i>guai</i> (HU) |
| k'uai | khuai | k'uai | kʷai | kuai | kwai | kuai | kuai | <i>kuai</i> |
| kuan | ǰuan | ǰuan | ɰwaɛn' | guan | gwan | guan | guan | <i>guan</i> |
| k'uan | khuan | k'uan | kwan | kuan | kwán | kuan | kuan | <i>kuan</i> |
| kuang | ǰuaŋ | ǰuaŋ | ɰwa/ɑŋ | guang | gwang | guang | guang | <i>gwaŋ</i> (D) |
| k'uang | khuaŋ | k'uaŋ | kwa/ɑŋ | kuang | kwang | kuang | kuang | <i>kuaŋ</i> |
| kuai | ǰuei | ǰui | ɰwi: | gui | gwei | guei | gue | <i>guei</i> (HU) |
| k'uei | khuei | k'ui | kwi | kui | kwei | kuai | kue | <i>kuai</i> |
| kun | ǰun | ǰun | ɰwun | gun | gwun | guen | gun | <i>gən</i> |
| k'un | khun | k'un | kʷŏn | kun | kwun | kuen | kun | kun (D), <i>kuən</i> |
| kung | ǰuŋ | ǰuŋ | ɰuŋ | gong | gung | gong | gung | <i>gəŋ</i> |
| k'ung | khun | k'uŋ | kun | kong | kung | kong | kung | <i>kun</i> (D), <i>kun</i> |
| kuo | ǰuə | ǰuə | ɰuə' | guo | gwo | guo | guo | <i>gwo</i> (D), <i>guə</i> |
| k'uo | kuə | k'uo | kʷə | kuo | kwo | kuo | kuo | <i>kuə</i> |
| la | la | la | la | la | la | la | la | <i>la</i> |
| lai | lai | lai | lai | lai | lai | lai | lai | <i>lai</i> |
| lan | lan | lan | lan | lan | lan | lan | lan | <i>lan</i> |
| lang | laŋ | laŋ | laŋ | lang | lang | lang | lang | <i>laŋ</i> |
| lao | lao | lao | lao | lao | lau | lau | lau | <i>lau</i> |
| lê | lə | lɣ | lɣ | le | le | le | lo | lɣ (LT), <i>la</i> |
| lei | lei | lei | lei | lei | lei | lei | le | <i>lei</i> |
| lêng | laŋ | leŋ | laŋ | leng | leng | leng | ləng | <i>laŋ</i> |

| | | | | | | | | |
|---------|--------|---------|---------------------|---------|-------|-------|-------|---------------|
| nan | nan | nan | nan | nan | nan | nan | nan | nɔn (D), nan |
| nang | naŋ | naŋ | naŋ | nang | nang | nang | nang | naŋ |
| nao | nao | nao | nau | nao | nau | nau | nao | nau |
| nei | nei | nei | nei | nei | nei | nei | ne | nei |
| nên | nən | nən | nɛn | nen | nen | nen | nən | nən |
| nêng | naŋ | naŋ | naŋ | neng | neng | neng | nəng | nəŋ |
| ni | ni | ni | ni | ni | ni | ni | ni | ni |
| niang | niaŋ | niaŋ | niaŋ | niang | nyang | niang | niang | niaŋ |
| niao | niao | niao | niau | niao | nyao | niau | niau | niau |
| nieh | niɛ | niɛ | ni.ɛ | nie | nye | nie | niä | niɛ |
| nien | nien | nien | nien | nian | nyan | nian | niän | nien |
| nin | nin | nin | nim | nin | nin | nin | nin | nin |
| ning | niŋ | niŋ | ni/iŋ | ning | ning | ning | ning | niŋ (D), niŋ |
| nio | nio | (Not in | Quo or | Fenn) | | nio | nio | |
| niu | niu | niu | nju, nio | niu | nyou | niou | niu | njou |
| no | nɔ | nuɔ | nɔa | nuo, no | nwo | nuo | no | nuɔ |
| nou | nou | nɔu | no | nou | nou | nou | nou | nou |
| nu | nu, ny | nu | nu | nu | nu | nu | nu | nu |
| nuan | nu/üan | nuan | nuæn | nuan | nwan | nuan | nuan | nuan |
| nun | nun | nun | nɔn | nun | nwun | nuen | nən | nun |
| nung | nun | nun | nɔŋ | nong | nung | nong | nung | nun |
| nü, niu | niu | ny | ny | nü | nyu | niu | nü | ny |
| nüeh | nyə | nyɛ | ny.ɛ | nüe | nywe | niueh | nüä | nyɛ |
| o, (ê) | | | ɔa, ɣ | o/e | e | o | o | ʌ |
| ou | ou | ɔu | o | ou | ou | ou | ou | ou (HU), ou |
| pa | ba | ba | ba | ba | ba | ba | ba | ba (HU), ba |
| p'a | pha | p'a | p ^h a | pa | pa | pa | pa | pa (HU), pa |
| pai | bai | bai | bai | bai | bai | bai | bai | bai |
| p'ai | phai | p'ai | p ^h ai | pai | pai | pai | pai | pai |
| pan | ban | ban | bæn | ban | ban | ban | ban | ban |
| p'an | phan | p'an | p ^h æ/an | pan | pan | pan | pan | pan |
| pang | baŋ | baŋ | ba/aŋ | bang | bang | bang | bang | paŋ (CA), baŋ |
| p'ang | phaŋ | p'aŋ | p ^h aŋ | pang | pang | pang | pang | paŋ |
| pao | baɔ | baɔ | bau | bao | bau | bau | bau | bau |
| p'ao | phao | p'ao | p ^h au | pao | pau | pau | pau | pau |
| pei | bei | bei | p ^h /bei | bei | bei | bei | be | be (D), bei |
| p'ei | phei | p'ei | p ^h e | pei | pei | pei | pe | pei |
| pên | bən | bən | bɛn | ben | ben | ben | bən | pɛ n (CA) |
| p'ên | phən | p'ən | p ^h ɛn | pen | pen | pen | pən | phɛ n (CA) |
| pêng | baŋ | baŋ | baŋ | beng | beng | beng | bəng | bəŋ |

| | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|------------------------|-------|-------|-------|--------|---------------|
| p'êng | phɛŋ | p'ɛŋ | p ^h ɛŋ | peng | peng | peng | pěng | pəŋ |
| pi | bi | bi | bi: | bi | bi | bi | bi | bi |
| p'i | phi | p'i | p ^h i: | pi | pi | pi | pi | pi |
| piao | biao | biao | bi.au | biao | byau | biau | biau | biou (HU) |
| p'iao | phiao | p'iao | p ^h i.au | piao | pyau | piau | piau | pi <u>au</u> |
| pieh | bie | bie | bi.ɛ | bie | bye | bie | biä | bi <u>e</u> |
| p'ieh | phie | p'ie | p ^h i.ɛ | pie | pye | pie | piä | pi <u>e</u> |
| pien | bien | bien | bi.ɛn | bian | byan | bian | biän | bi <u>en</u> |
| p'ien | phien | p'ien | p ^h i.ɛn | pian | pyan | pian | piän | pi <u>en</u> |
| pin | bin | bin | bin | bin | bin | bin | bin | bin |
| p'in | phin | p'in | p ^h in | pin | pin | pin | pin | pin |
| ping | biŋ | biŋ | biŋ | bing | bing | bing | bing | biŋ |
| p'ing | phiŋ | p'ing | p ^h iŋ | ping | ping | ping | ping | piŋ, piŋ |
| po | bɔ | bɔ | bɔ/ɔa, bɔ ^o | bo | bwo | bo | bo | bo (D), bɔ |
| p'o | phɔ | p'ɔ | p ^h ɔ/ɔa | po | pwo | po | po | pɔ (HU), pɔ |
| pou | bou | bou | bo | bou | bou | bou | bou | |
| p'ou | phou | p'ou | p ^h o | pou | pou | pou | pou | pou |
| pu | bu | bu | bü | bu | bu | bu | bu | bu |
| p'u | phu | p'u | p ^h u | pu | pu | pu | pu | pu |
| sa | sa | sa | sa: | sa | sa | sa | sa | sa (CA), sa |
| sai | sai | sai | sai | sai | sai | sai | sai | sai |
| san | san | san | se/æŋ | san | san | san | san | s'an, san |
| sang | saŋ | saŋ | saŋ | sang | sang | sang | sang | saŋ |
| sao | sao | sao | sau | sao | sau | sau | sau | sau |
| sê | sɤ | sɤ | sɤ | se | se | se | sö | sɤ |
| sei | | sei | sei | sei | sei | sei | se | sei |
| sên | sən | sən | sěŋ | sen | sen | sen | sěŋ | sən |
| sêng | sɛŋ | sɛŋ | sɛŋ | seng | seng | seng | sěŋ | səŋ |
| sha | ʃa | ʃa | ʃ/ʃa | sha | sha | sha | scha | ʃa |
| shai | ʃai | ʃai | ʃ/ʃai | shai | shai | shai | schai | ʃai |
| shan | | ʃan | ʃ/ʃæn | shan | shan | shan | schan | ʃan (D), ʃan |
| shang | | ʃaŋ | ʃ/ʃaŋ | shang | shang | shang | schang | ʃaŋ (D), ʃaŋ |
| shao | ʃao | ʃao | ʃ/ʃau | shao | shau | shau | schau | ʃau |
| shê | ʃɛ | ʃɤ | ʃ/ʃɤ | she | she | she | schö | ʃɛ |
| shei | | ʃei | ʃ/ʃei | shei | ʃhei | shei | sche | ʃei |
| shên | ʃən | ʃən | ʃ/ʃěŋ | shen | shen | shen | schěŋ | ʃən (HU), ʃən |
| shêng | ʃɛŋ | ʃɛŋ | ʃ/ʃɛŋ | sheng | sheng | sheng | schěŋ | ʃɛŋ (2)(C) |
| shih | ʃɪ | ʃ(ɪ) | ʃɪ, ʃɪ, ʃɪ | shi | shr | shy | schi | ʃ(ɪ) (CA), ʃi |
| shou | ʃou | ʃou | ʃo | shou | shou | shou | schou | ʃou |
| shu | ʃu | ʃu | ʃu | shu | shu | shu | schu | ʃu (CA), ʃu |

| | | | | | | | | |
|----------|--------|-------|--------------------|--------|--------|--------|---------|---------------|
| shua | ʃua | ʃua | ʃwa | shua | shwa | shua | schua | ʃua |
| shuai | ʃuai | ʃuai | ʃwai | shuai | shwai | shuai | schuai | ʃuai |
| shuan | ʃuan | ʃuan | ʃwan | shuan | shwan | shuan | schuan | ʃuan |
| shuang | ʃuaŋ | ʃuaŋ | ʃwaŋ | shuang | shwang | shuang | schuang | ʃuaŋ |
| shui | ʃui/ei | ʃui | ʃwi | shui | shwei | shuei | schui | ʃuei |
| shun | ʃun | ʃun | ʃwʊn | shun | shwun | shuen | schun | ʃuən |
| shuo | ʃuo | ʃuo | ʃwo | shuo | shwo | shuo | schuo | ʃuo |
| so | sɔ | suo | su.ɔ | suo | swɔ | suo | so | suo |
| sou | sou | sou | so | sou | sou | sou | sou | sou (CA), sou |
| ssũ, szũ | su | | su | si | sz | sy | si | si (HU), si |
| su | su | su | su | su | su | su | su | su (D), su |
| suan | suan | suan | suæn | suan | swan | suan | suan | suan |
| sui | suei | sui | swi | sui | swei | suei | sui | suei (CA) |
| sun | sun | sun | swʊn | sun | swun | suen | sun | sun |
| sung | suŋ | suŋ | suŋ | song | sung | song | sung | suŋ |
| ta | da | da | da | da | da | da | da | da |
| t'a | tha | t'a | t ^h /a | ta | ta | ta | ta | ta |
| tai | dai | dai | dai | dai | dai | dai | dai | dai |
| t'ai | thai | t'ai | t ^h ai | tai | tai | tai | tai | tai |
| tan | dan | dan | dæ/a ⁿ | dan | dan | dan | dan | dan |
| t'an | thon | t'an | tæn | tan | tan | tan | tan | tan |
| tang | daŋ | daŋ | daŋ | dang | dang | dang | dang | daŋ |
| t'ang | thaŋ | t'ang | t ^h ang | tang | tang | tang | tang | taŋ (D), taŋ |
| tao | dao | dao | d/dau | dao | dau | dau | dao | dau |
| t'ao | thao | t'ao | t ^h au | tao | tau | tau | tau | tau |
| tê | dɛ | dɛ | dɛa | de | de | de | dö | dɛ, dɛ |
| t'ê | thɛ | t'ɛ | t ^h ɛa | te | te | te | tö | thɛ (CA), tɛ |
| tei | dei | dei | dei | dei | dei | dei | de | dei |
| t'ei | | t'ei | tei | tei | tei | tei | te | tei |
| tên | | dən | dən | den | den | den | dën | dən |
| têng | daŋ | daŋ | dɛŋ | deng | deng | deng | dëŋ | dəŋ |
| t'êng | thaŋ | t'ang | taŋ | teng | teng | teng | tëŋ | taŋ |
| ti | di | di | di | di | di | di | di | ti (CA), di |
| t'i | thi | t'i | ti | ti | ti | ti | ti | ti (HU), ti |
| tiao | diao | diao | diau | diao | dyau | diau | diau | diao |
| t'iao | thiao | t'iao | tjao | tiao | tyau | tiau | tiau | tiao |
| tieh | die | die | di.ɛ | die | dye | die | diä | die |
| t'ieh | thie | t'ie | ti.ɛ | tie | tye | tie | tiä | tie (HU), tie |
| tien | dien | dien | di.ɛn | dian | dyan | dian | diän | dien |
| t'ien | thien | t'ien | tjɛ ⁿ | tian | tyan | tian | tiän | tien |

| | | | | | | | | |
|--------|--------|--------|---------------------|------|-------|-------|-------|------------------------|
| ting | ḍiŋ | ḍiŋ | ḍiŋ | ding | ding | ding | ding | <i>ḍiŋ</i> |
| t'ing | thiŋ | t'iŋ | tiŋ | ting | ting | ting | ting | <i>tiŋ</i> |
| tiu | ḍiu | ḍiu | ḍi.u | diu | dyou | diou | diu | <i>ḍiou</i> |
| to | ḍo | ḍuo | ḍwo, ḍuo | duo | dwo | duo | do | <i>ḍuo</i> |
| t'o | tho | t'uo | tuo | tuo | two | tuo | to | <i>tuo</i> |
| tou | ḍou | ḍou | do | dou | dou | dou | dou | <i>tru (C), dou</i> |
| t'ou | thou | t'ou | to | tou | tou | tou | tou | <i>to</i> |
| tsa | ḍza | dza | dza | za | dza | tza | dsa | <i>dza</i> |
| ts'a | tsha | ts'a | t ^s /tsa | ca | tsa | tsa | tsa | <i>tsa</i> |
| tsai | ḍzai | dzai | ḍzai | zai | dzai | tzai | dsai | <i>dzai</i> |
| ts'ai | tshai | ts'ai | tsai | cai | tsai | tsai | tsai | <i>tʃai (D), tsai</i> |
| tsan | ḍzan | dzan | ḍzan | zan | dzan | tzan | dsan | <i>dzan (HU)</i> |
| ts'an | tshan | ts'an | tsan | can | tsan | tsan | tsan | <i>tsan (HU)</i> |
| tsang | ḍzaŋ | dzanŋ | ḍzaŋ | zang | dzang | tzang | dsang | <i>dzanŋ</i> |
| ts'ang | tshaŋ | ts'anŋ | t ^s aŋ | cang | tsang | tsang | tsang | <i>tsaŋ</i> |
| tsao | ḍzao | dzao | ḍzäu | zao | dzau | tzau | dsau | <i>dzau (D)</i> |
| ts'ao | tshao | ts'ao | t ^s aö | cao | tsau | tsau | tsau | <i>tsau</i> |
| tsê | ḍzɿ | dzɿ | ḍzui | ze | dze | tze | dsö | <i>dza</i> |
| ts'ê | tshɿ | ts'ɿ | t ^s ui | ce | tse | tse | tsö | <i>tsɿ/ʌ (CA), tsa</i> |
| tsei | ḍzei | dzei | ḍzei | zei | dzei | tzei | dse | <i>dzei</i> |
| ts'ei | | ts'ei | t ^s ei | cei | tsei | tsei | tse | <i>tsei</i> |
| tsên | ḍzən | dzən | ḍzən | zen | dzen | tzen | dsən | <i>dzən</i> |
| ts'ên | tshən | ts'ən | t ^s ən | cen | tsen | tsen | tsən | <i>tsən</i> |
| tsêng | ḍzənŋ | dzənŋ | ḍzənŋ | zeng | dzeng | tzeng | dsəŋ | <i>dzənŋ</i> |
| ts'êng | tshənŋ | ts'ənŋ | t ^s ənŋ | ceng | tseng | tseng | tsəŋ | <i>tsənŋ</i> |
| tso | ḍzo | dzuo | ḍzu.o/o | zuo | dzwo | dzuo | dso | <i>dzuo (D), dzuo</i> |
| ts'o | tsho | ts'uo | t ^s u.o | cuo | tswo | tsuo | tso | <i>tsuo</i> |
| tsou | ḍzou | dzou | ḍzo: | zou | dzou | tzou | dsou | <i>dzou</i> |
| ts'ou | tshou | ts'ou | t ^s o: | cou | tsou | tsou | tsou | <i>tsou</i> |
| tsu | ḍzu | dzu | ḍzu | zu | dzu | tzu | dsu | <i>dzu</i> |
| ts'u | tʃhu | ts'u | t ^s u | cu | tsu | tsu | tsu | <i>omit t, tsu</i> |
| tsuan | ḍzuan | dzuan | ḍzwan | zuan | dzwan | tzuan | dsuan | <i>dzuan</i> |
| ts'uan | tshuan | ts'uan | t ^s wan | cuan | tswan | tsuan | tsuan | <i>tsuan</i> |
| tsui | ḍzuei | dzui | ḍzwi | zui | dzwei | tzuei | dsui | <i>(t)sui (D)</i> |
| ts'ui | tshuei | ts'ui | t ^s ui | cui | tswei | tsuei | tsui | <i>tsuei</i> |
| tsun | ḍzun | dzun | ḍzwun | zun | dzwun | tzuen | dsun | <i>dzun</i> |
| ts'un | tshun | ts'un | t ^s wun | cun | tswun | tsuen | tsun | <i>tsun</i> |
| tsung | ḍzunŋ | dzunŋ | ḍzunŋ | zong | dzung | tzong | dsung | <i>dzunŋ</i> |
| ts'ung | tshunŋ | ts'unŋ | t ^s unŋ | cong | tsung | tsong | tsung | <i>tsunŋ</i> |
| tu | ḍu | du | du | du | du | du | du | <i>du</i> |

| | | | | | | | | |
|------------|-------|------------------|---------------------|------|------|------|---------|---------------------------------|
| t'u | tho | t'u | t ^h u | tu | tu | tu | tu | <i>tu</i> |
| tuan | duan | duan | du.an | duan | dwan | duan | duan | <i>duan</i> |
| t'uan | thuan | t'uan | t ^h u.an | tuan | twan | tuan | tuan | <i>tuan</i> |
| tui | duei | dui | dw/ui | dui | dwei | duei | dui | <i>tuei (LT), duei</i> |
| t'ui | thuei | t'ui | twi | tui | twei | tuei | tui | <i>tuei</i> |
| tun | dun | dun | duen | dun | dwn | duen | dun | <i>tuən (LT)</i> |
| t'un | thun | t'un | t ^h uən | tun | twun | tuen | tun | <i>tuən</i> |
| tung | duŋ | duŋ | duŋ | dong | dung | dong | dung | <i>tuŋ (CA), duŋ</i> |
| t'ung | thunŋ | t'unŋ | tunŋ | tong | tung | tong | tung | <i>tuŋ</i> |
| tzü | d̥z̥u | | d̥z̥u | zi | dz | tzy | dsi | <i>dzi (HU), dzi</i> |
| tz'u | tshu | | t ^s u | ci | tsz | tsy | tsi | <i>tsi (HU), tzi</i> |
| wa | wɑ | wa | wa | wa | wa | ua | wa | <i>uɑ (HU), ua</i> |
| wai | wai | wai | wai | wai | wai | uai | wai | <i>uai</i> |
| wan | wan | wan | wā/wa ⁿ | wan | wan | uan | wan | <i>uan, uan</i> |
| wang | wɑŋ | wɑŋ | wɑŋ | wang | wang | uang | wang | <i>uɑŋ</i> |
| wei | wei | wei | wei | wei | wei | uei | we | <i>uei (HU), uei</i> |
| wên | wən | wən | wɑn | wen | wen | uen | wən | <i>uən (LT), uən</i> |
| wêng | wɑŋ | wɑŋ | wɑŋ | weng | weng | ueng | wêng | <i>wɑŋ (CA), uəŋ</i> |
| wo | wɔ | wɔ | wɔ̃ɑ | wo | wo | uo | wo | <i>wɔ (CA), uɔ</i> |
| wu | wu | wu | wu, w ^u | wu | wu | u | wu | <i>u (LT), uu</i> |
| ya | ja | ja | ja | ya | ya | ia | ya | <i>ia (HU), ja</i> |
| yai | jai | iai ² | jai | yai | yai | iai | yai | |
| yang | jaŋ | jaŋ | jaŋ | yang | yang | iang | yang | <i>jaŋ (D), iaŋ</i> |
| yao | jao | jao | jau/o | yau | yau | iao | yau | <i>iau (LT), iau</i> |
| yeh | je | je | je | ye | ye | ie | yä | <i>ie (HU), je</i> |
| yen | jen | jen | jen | yan | yan | ien | yän | <i>ien</i> |
| yi (cf. i) | | ji | ji | yi | yi | i | i | <i>ji</i> |
| yin | jin | jin | jin | yin | yin | in | yin | <i>jin</i> |
| ying | jinŋ | jinŋ | jinŋ | ying | ying | ing | ying | <i>inŋ (HU), jinŋ</i> |
| yo | jɔ | | | | | iou | yo, yüä | <i>je</i> |
| yu | ju | jou | j(o)u | you | you | iou | yu | <i>ju: (CA), iou</i> |
| yung | junŋ | junŋ | junŋ | yong | yung | iong | yung | <i>yunŋ (HU), iunŋ</i> |
| yü | jy | jy | jy | yu | yu | iu | yü | <i>ü (LT), jy</i> |
| yüan | jyan | jyan | jy.en | yuan | ywan | iuan | yüan | <i>yen (LT), yen</i> |
| yüeh | jyɛ | jye | jye | yue | ywe | iue | yüä | <i>ue, jü^{e-h}, ye</i> |
| yün | jyn | jyn | jy ^e n | yun | yun | iun | yün | <i>jyn</i> |

References

- Anderson, Olov. 1970. *A concordance to five systems of transcription for standard Chinese*. (Wade, Simplified Wade, G-R, Pinyin, Yale) Lund: Studentlitteratur.
- Bollard, John, ed. 1993. *Pronouncing dictionary of proper names*. Detroit, MI: Omnigraphics.
- Bourgerie, Dana. 1992. Review: Utterance particles in Cantonese conversation. *Journal for the Linguistic Society of America* 68, no.1: 2340235.
- Bruce, James, E. D. Edwards, and Shu Chun. [1930]. *Chinese*. 2 vols. Daniel Jones, phonetics advisor. London: Linguaphone Institute.
- Cheng, Chin-Chuan. 1973. *A synchronic phonology of Mandarin Chinese*. (Uses IPA) The Hague: Mouton.
- Chinese*. 1974. Language/30 Series. Washington, D.C.: Educational Services Corp.; Guilford, CT: Audio-Forum. (Yale System).
- Chao, Yuen Ren. 1957. *Mandarin primer*. (GR) MA: Harvard University Press.
- Choy, Rita Mie-Wah. 1990. *Read and write Chinese*. (National, Pinyin, Yale) San Francisco, CA: China West Books.
- Duden Aussprachewörterbuch*. 1990. 3 Aufl. (2 Aufl. 1974) Bearbeitet von Max Mangold. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Fan, Zhilong. 1988. *Essential Chinese for travelers*. (Folk phonetics) San Francisco: China Books.
- Fenn, C. H. 1955 *The five thousand dictionary*. Orig. 1940. MA: Harvard University Press.
- Giles, Herbert. 1912. *A Chinese-English dictionary*. 2nd rev., vol.1. Shanghai: Kelly & Walsh.
- Goldenthal, Allen. 1978. *Think Chinese speak Chinese*. (Own romanization, Pinyin, Yale, Wade-Giles) NY: Regents.
- Hillier, Walter. 1945. *An English-Chinese dictionary of Peking colloquial*. Orig. 1910. (Wade system.) London: Kegan Paul.
- Hockett, Charles. 1947. Peiping phonology. *Journal of the American Oriental Society* 67:253-267.
- Huang, Raymond. 1969. *Mandarin pronunciation: Explained with diagrams*. (IPA recommended) Hong Kong University Press.
- Jones, Daniel, and Kwing Tong Woo. 1912. (IPA) *A Cantonese phonetic reader*. London.
- Kershul, Kristine. 1987. *Chinese in 10 minutes a day*. 4th ed. Seattle, WA: Bilingual Books. (Pinyin and folk phonetics)
- Legeza, Ireneus. 1968. *Guide to transliterated Chinese in the modern Peking dialect: (Conversion tables of the currently used international and European systems.)* Vol. 1. Leiden: E. J. Brill.

- Legeza, Ireneus. 1969. *Guide to transliterated Chinese in the modern Peking dialect. (Conversion tables of the outdated international and European individual systems)* Vol. 2. Leiden: E. J. Brill.
- Li, Charles, and Sandra Thompson. 1981. *Mandarin Chinese*. University of California.
- Newnham, Richard. 1971. *About Chinese*. Baltimore, MD: Penguin.
- Pinyin Chinese-English dictionary*. 1979. Hong Kong: Commercial Press.
- PIPA. *Principles of the international phonetic alphabet*. 1949. (rev. 1984). London: University College.
- Simon, W. 1964. *A beginners Chinese-English dictionary of the national language (Gwoyue)*. London: Percy Lund, Humphries.
- Supplement to the People's Republic of China. Pinyin to Wade-Giles, Wade-Giles to Pinyin*. 1988. Washington, D. C.: Defense Mapping Agency.
- Wade, Thomas. 1867. *Yü-yên*....London.
- Wu, Zhaoyi, W. Liang, S. Qian, Y. Guo. 1988. *The English-Chinese pocket Pinyin dictionary*. Beijing: New World Press.
- Yee, Dennis. 1975. *Chinese romanization self study guide: Comparison of Yale and Pinyin romanizations. Comparison of Pinyin and Wade-Giles romanizations*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Yuang, Lin. 1972. *Lin Yutang's Chinese-English dictionary of modern usage*. (National and GR) Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.
- Zhongguo Diminglu (Gazetteer in China)*. 1983. 32,000 names in Han characters and Pinyin. People's Republic of China.

Previous Issues

| Number | Date | Author | Title | Pages | Price |
|--------|-------|---|---|----------|---------|
| 1 | 86/11 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | The Need for an Alphabetically Arranged General Usage Dictionary of Mandarin Chinese: A Review Article of Some Recent Dictionaries and Current Lexicographical Projects | 31 | \$2.50 |
| 2 | 86/12 | Andrew Jones Hiroshima | The Poetics of Uncertainty in Early Chinese Literature | 45 | \$3.00 |
| 3 | 87/3 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | A Partial Bibliography for the Study of Indian Influence on Chinese Popular Literature | iv, 214 | \$20.00 |
| 4 | 87/11 | Robert M. Sanders University of Hawaii | The Four Languages of "Mandarin" | 14 | \$2.00 |
| 5 | 87/12 | Eric A. Havelock Vassar College | Chinese Characters and the Greek Alphabet | 4 | \$2.00 |
| 6 | 88/1 | J. Marshall Unger University of Hawaii | Computers and Japanese Literacy: Nihonzin no Yomikaki Nôryoku to Konpyûta | 13 | \$3.00 |
| 7 | 88/1 | Tsung-tung Chang Goethe-Universität Frankfurt | Indo-European Vocabulary in Old Chinese: A New Thesis on the Emergence of Chinese Language and Civilization in the Late Neolithic Age | i, 56 | \$10.00 |
| 8 | 88/2 | Various Authors | Reviews (I) | ii, 39 | \$7.50 |
| 9 | 88/12 | Soho Machida Daitoku-ji, Kyoto | Life and Light, the Infinite: A Historical and Philological Analysis of the Amida Cult | 46 | \$7.50 |
| 10 | 89/6 | Pratoom Angurarohita Chulalongkorn University Bangkok | Buddhist Influence on the Neo-Confucian Concept of the Sage | 31 | \$6.00 |
| 11 | 89/7 | Edward L. Shaughnessy University of Chicago | Western Cultural Innovations in China, 1200 B.C. | 8 | \$2.00 |
| 12 | 89/8 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | The Contributions of T'ang and Five Dynasties Transformation Texts (<i>p'ien-wen</i>) to Later Chinese Popular Literature | 71 | \$12.00 |
| 13 | 89/10 | Jiaosheng Wang Shanghai | The Complete <i>Ci</i> -poems of Li Qingzhao: A New English Translation | xii, 122 | \$18.00 |

Previous Issues, *cont.*

| Number | Date | Author | Title | Pages | Price |
|--------|-------|---|---|-------|---------|
| 14 | 89/12 | Various Authors | Reviews (II) | 69 | \$7.50 |
| 15 | 90/1 | George Cardona University of Pennsylvania | On Attitudes towards Language in Ancient India | 19 | \$3.50 |
| 16 | 90/3 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | Three Brief Essays Concerning Chinese Tocharistan a. The Significance of Dunhuang and Turfan Studies b. Early Iranian Influences on Buddhism in Central Asia c. History of Chinese Turkistan in the Pre-Islamic Period | 16 | \$5.50 |
| 17 | 90/4 | Heather Peters The University Museum Philadelphia | Tattooed Faces and Stilt Houses: Who Were the Ancient Yue? | 28 | \$4.50 |
| 18 | 90/5 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | Two Non-Tetragraphic Northern Sinitic Languages a. Implications of the Soviet Dungan Script for Chinese Language Reform b. Who Were the Gyámi? | 28 | \$7.00 |
| 19 | 90/6 | Bosat Man Nalanda | Backhill / Peking / Beijing | 6 | \$2.50 |
| 20 | 90/10 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | <i>[The] File [on the Cosmic] Track [and Individual] Dough[tiness];</i> Introduction and Notes for a Translation of the Ma-wang-tui Manuscripts of the <i>Lao Tzu</i> <i>[Old Master]</i> | 68 | \$13.50 |
| 21 | 90/12 | Philippa Jane Benson Carnegie Mellon University | Two Cross-Cultural Studies on Reading Theory a. Cross-orthographic Stroop Research: One Study in Context b. The Composing Process of a Bilingual Novice Writer | 9, 13 | \$8.50 |
| 22 | 91/3 | David Moser University of Michigan | Slips of the Tongue and Pen in Chinese | 45 | \$8.50 |

Previous Issues, *cont.*

| Number | Date | Author | Title | Pages | Price |
|--------|-------------|--|--|-----------------|---------|
| 23 | 91/7/4 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | Tracks of the Tao, Semantics of Zen | 10 | \$3.50 |
| 24 | 91/8 | David A. Utz University of Pennsylvania | Language, Writing, and Tradition in Iran | 24 | \$6.50 |
| 25 | 91/8 | Jean DeBernardi University of Alberta | Linguistic Nationalism: The Case of Southern Min | 22 + 3 figs. | \$6.00 |
| 26 | 91/9 | JAO Tsung-i Chinese University of Hong Kong | Questions on the Origins of Writing Raised by the Silk Road | 10 | \$4.50 |
| 27 | 91/ 8/31 | Victor H. Mair, editor University of Pennsylvania | <i>Schriftfestschrift: Essays on Writing and Language in Honor of John DeFrancis on His Eightieth Birthday</i> | ix + 245 | \$35.00 |
| 28 | 91/9 | ZHOU Youguang State Language Commission Peking | The Family of Chinese Character- Type Scripts (<i>Twenty Members and Four Stages of Development</i>) | 11 | \$4.00 |
| 29 | 91/9 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | What Is a Chinese "Dialect/Topolect"? Reflections on Some Key Sino- English Linguistic Terms | 31 | \$8.00 |
| 30 | 91/10 | M. V. Sofronov Institute of Far Eastern Studies, Academy of Sciences, Moscow | Chinese Philology and the Scripts of Central Asia | 10 | \$4.50 |
| 31 | 91/10 | Various Authors | Reviews (III) | 68 | \$14.00 |
| 32 | 92/8 | David McCraw University of Hawaii | How the Chinawoman Lost Her Voice | 27 | \$6.50 |
| 33 | 92/9 | FENG Lide & Kevin Stuart Chuankou Number One Middle School and Qinghai Education College | Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai | 34 | \$10.00 |

Previous Issues, *cont.*

| Number | Date | Author | Title | Pages | Price |
|--------|-------|---|--|-------|---------|
| 34 | 92/10 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | Two Papers on Sinolinguistics 1. A Hypothesis Concerning the Origin of the Term <i>fanqie</i> ("Countertomy") 2. East Asian Round-Trip Words | 13 | \$5.00 |
| 35 | 92/11 | The Editor, with an added note by Edwin G. Pulleyblank | Reviews (IV) | 37 | \$12.00 |
| 36 | 93/2 | Wenkan XU <i>Hanyu Da Cidian</i> editorial offices Shanghai | Hanyu Wailaici de Yuyuan Kaozheng he Cidian Bianzuan (Philological Research on the Etymology of Loanwords in Sinitic and Dictionary Compilation) | 13 | \$5.00 |
| 37 | 93/3 | Tanya Storch University of New Mexico | Chinese Buddhist Historiography and Orality | 16 | \$6.00 |
| 38 | 93/4 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | The Linguistic and Textual Antecedents of <i>The Sutra of the Wise and the Foolish</i> | 95 | \$18.00 |
| 39 | 93/8 | Jordan Paper York University | A Material Case for a Late Bering Strait Crossing Coincident with Pre-Columbian Trans-Pacific Crossings | 17 | \$6.50 |
| 40 | 93/9 | Michael Carr Center for Language Studies Otaru University of Commerce | <i>Tiao</i> -Fish through Chinese Dictionaries | 68 | \$15.50 |
| 41 | 93/10 | Paul Goldin Harvard University | Miching Mallecho: The <i>Zhanguo ce</i> and Classical Rhetoric | 27 | \$7.50 |
| 42 | 93/11 | Renchin-Jashe Yulshul Tibetan Autonomous Prefecture, Kokonor (Qinghai) & Kevin Stuart Institute of Foreign Languages Ulaanbaatar, Mongolia | Kham Tibetan Language Materials | 39 | \$9.50 |

Previous Issues, *cont.*

| Number | Date | Author | Title | Pages | Price |
|--------|-------|---|---|----------------|---------|
| 43 | 93/12 | MA Quanlin, MA Wanxiang, and MA Zhicheng Xining Edited by Kevin Stuart Kokonor | Salar Language Materials | 72 | \$16.50 |
| 44 | 94/1 | Dolkun Kamberi Columbia University | The Three Thousand Year Old Chärchän Man Preserved at Zaghunluq | 15 | \$7.50 |
| 45 | 94/5 | Mark Hansell Carleton College | The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman Letters into the Chinese Writing System | 28 | \$8.00 |
| 46 | 94/7 | E. Bruce Brooks, <i>et al.</i> | Reviews (V) | 2, 155 | \$24.00 |
| 47 | 94/8 | Robert S. Bauer Mahidol University Salaya Nakornpathom Thailand | Sino-Tibetan *kolo "Wheel" | 11 | \$5.00 |
| 48 | 94/9 | Victor H. Mair University of Pennsylvania | Introduction and Notes for a Complete Translation of the <i>Chuang Tzu</i> | xxxiv, 110 | \$21.50 |
| 49 | 94/10 | Ludo Rocher University of Pennsylvania | Orality and Textuality in the Indian Context | 28 | \$7.00 |
| 50 | 94/11 | YIN Binyong State Language Commission and Institute for Applied Linguistics (Chinese Academy of Social Sciences) | Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang'an Shi Zenyang Chansheng de? [How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?] | 7 | \$4.00 |
| 51 | 94/11 | HAN Kangxin Institute of Archeology Chinese Academy of Social Sciences | The Study of Ancient Human Skeletons from Xinjiang, China | 9 plus 4 figs. | \$6.00 |

Checks (United States of America funds only, please) should be made payable to *Sino-Platonic Papers* and sent to the editor at the Department of Asian & Middle Eastern Studies

University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104-6305 USA

Please include an additional \$1.75 for postage and handling for each item ordered. U.S. airmail \$1.50 extra per item; overseas airmail \$3.50 extra per item.